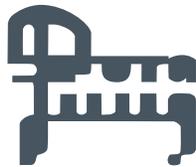


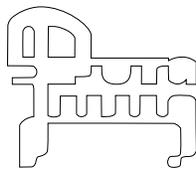
LAPUAN
KANKURIT

DORA JUNG



Beauty which lasts forever. Dora Jung's reborn textiles.

La beauté est éternelle. Dora Jung a rendu la vie au textile.





Dora Jung created a new language for textiles, which still appeals to our senses

Dora Jung, Finnish textile artist, created a fabulous collection of tablecloths and napkins for Tampella linen factory in the 1950s to the 1970s. It has long been our dream to restart producing these unique textiles in our Lapua weaving factory.

Dora Jung is undoubtedly one of the great Finnish designers of all time – a pioneer in damask technique and a versatile textile artist beyond comparison. Her linen tablecloths and napkins, classically elegant in their patterns and colours, after all these decades still represent the high point in Finnish design and deserve to be reborn and rediscovered in Scandinavian homes.

For all of their great cooperation we wish to extend our thanks to Renor Oy and Dora Jung's family as well as the Museum Centre Vapriikki in Tampere, the proprietor of Tampella's archives of designs and expert on Dora Jung's life's work spanning over half a century,. We have finally started reweaving Dora Jung's beloved classical textiles – naturally, in keeping with her original weave drawings and instructions.

Lay your table with beautiful Dora Jung designs or give them away as unforgettable gifts.

Esko Hjelt
Fourth generation weaver, Lapuan Kankurit Oy

Dora Jung a inventé un nouveau langage du textile, qui charme toujours nos sens

Dora Jung, artiste textile finlandaise, a créé une fabuleuse collection de nappes et de serviettes pour la fabrique de linge Tampella entre les années 1950 et les années 1970. Nous avons longtemps rêvé de reproduire ces textiles incomparables dans notre usine de Lapua.

Dora Jung fait sans aucun doute partie des plus grands créateurs finlandais de tous les temps ; elle fut pionnière dans le domaine du damassage et fut une artiste polyvalente et sans égal dans le domaine du textile. Ses nappes et serviettes en lin, d'une élégance classique par leurs motifs et leurs couleurs, continuent après des décennies de représenter le fin du fin de la création finlandaise et méritent de renaître et de retrouver leur place dans les foyers scandinaves.

Nous souhaitons associer à notre gratitude Renor Oy et la famille de Dora Jung pour leur coopération fructueuse, ainsi que le musée Vapriikki à Tampere, détenteur des archives des créations de Tampella et spécialiste de l'œuvre de Dora Jung qui s'étend sur plus d'un demi-siècle. Nous avons enfin recommencé à tisser les textiles tant aimés de Dora Jung, en respectant naturellement ses dessins originaux et ses préconisations.

Recouvrez votre table avec les magnifiques créations de Dora Jung, ou offrez-les, elles feront des cadeaux inoubliables.

Esko Hjelt
Quatrième génération de tisserand, Lapuan Kankurit Oy



Ulrika-Kristina Teir's image collection Collection d'images d'Ulrika-Kristina Teir

Bold Reformist

Dora Jung is known as a pioneer in arts and crafts, a developer of weaving techniques and a bold reformist with a unique sense of aesthetics, colours, and shapes and also a perfect hand with the finest linen qualities. Dora Jung's modern designs won the most significant awards both in Finland and abroad. She was awarded the Grand Prix at the Milan Triennales in 1951, 1954, and 1957 and granted the insignia of the Commander of the Order of the Lion of Finland in 1980 "for promoting industrial design in Finland".

"She (Ellen Silferberg) taught me that there's no need to follow the instructions in the weaving handbooks literally but, instead, one can weave according to one's own likes and dislikes. This is the principle that I have observed in my work."

Une réformatrice audacieuse

Dora Jung est connue pour être pionnière dans les arts et métiers, pour avoir mis au point des techniques de tissage et avoir osé des réformes audacieuses avec un sens incomparable de l'esthétique, des couleurs, des formes et une habileté exceptionnelle pour travailler les lins de la meilleure qualité. Les créations modernes de Dora Jung ont remporté les récompenses les plus importantes tant en Finlande qu'à l'étranger. Le Grand Prix de la Triennale de Milan lui fut décerné en 1951, 1954 et 1957. Elle fut également élevée au rang de Commandeur de l'Ordre du Lion de Finlande en 1980, « pour la promotion de la création industrielle en Finlande ».

« Elle (Ellen Silferberg) m'a enseigné qu'il n'est pas nécessaire de suivre au pied de la lettre les instructions des manuels de tissage, mais qu'au contraire, chacun a la possibilité de tisser en fonction de ses goûts et dégoûts. C'est ce principe que j'observe dans mon travail. »



Damask A fabric of silk, linen, cotton and wool, with a pattern formed by weaving; usually with the pattern in warp-faced satin weave and the ground in weft-faced weave. The name is derived from the city of Damascus, an Eastern Mediterranean weaving centre.

Le damas Un tissu de soie, de lin, de coton ou de laine dont le motif est formé par le tissage ; d'ordinaire le motif est formé par un satin de chaîne sur l'endroit et un satin de trame sur l'envers. Son nom provient de la cité de Damas, un grand centre de tissage de la Méditerranée orientale.

Joy in Beautiful Everyday Objects

In her heart and soul, Dora Jung was a craftswoman whose work with textiles was her whole life. She found her inspiration in her vision of providing beautiful everyday objects in ordinary Finnish homes.

At the Tampella linen factory Dora Jung's designs, woven with the intricate Jacquard technique, were almost like hand-woven tablecloths, napkins, and placemats and each one was signed by the artist. Their style, patterns and colours are excellently suited to table settings even today, both in daily life and on more festive occasions.

Kaarna, dating back to 1964, depicting Finnish pine forests, is a splendid example of Dora Jung's design that stands the test of time. Its carefully thought-out colours look splendid in Scandinavian homes also in the 2010s.

"*Fantastic, imaginative, emotional, exquisite*", wrote a Danish magazine about Dora Jung's designs which were on display in a private exhibition at Det Danske Kunstindustri Museet in the spring of 1970.

La plaisir de la beauté dans les objets du quotidien

De tout son cœur et de toute son âme, Dora Jung était une artiste dont l'ouvrage des tissus était toute la vie. Elle trouvait son inspiration dans son désir d'offrir aux foyers finlandais ordinaires de beaux objets pour la vie de tous les jours.

À l'usine de lin de Tampella, les nappes, serviettes et sets de table de Dora Jung tissés selon la complexe technique Jacquard étaient pratiquement similaires à des ouvrages manuels, et chacun était signé de l'artiste. Leur style, leurs motifs et leurs couleurs s'accordent parfaitement avec toutes les tables, même d'aujourd'hui, aussi bien pour tous les jours que pour les occasions festives.

« *Merveilleuses, créatives, émouvantes, exquises* », fut-il écrit à propos des créations de Dora Jung dans un magazine danois lorsqu'elles étaient exposées à l'occasion d'un salon commercial au Det Danske Kunstindustri Museet au printemps 1970.



100 Roses for Festive Occasions

Dora Jung's best-known and most beloved damask tablecloth, *100 Roses*, was made to order for Stockmann Department Store on their 100th anniversary in 1962. It is a valuable classic which is passed down as a family heirloom from mother to daughter, father to son.

100 Roses is a tablecloth for festive occasions, with a beautiful sheen and a uniquely woven three-dimensional feel in its abundance of roses. It is a popular gift for mothers, married couples and to commemorate anniversaries and graduations.

"Dora Jung proved that one can paint just as well using threads as oils."

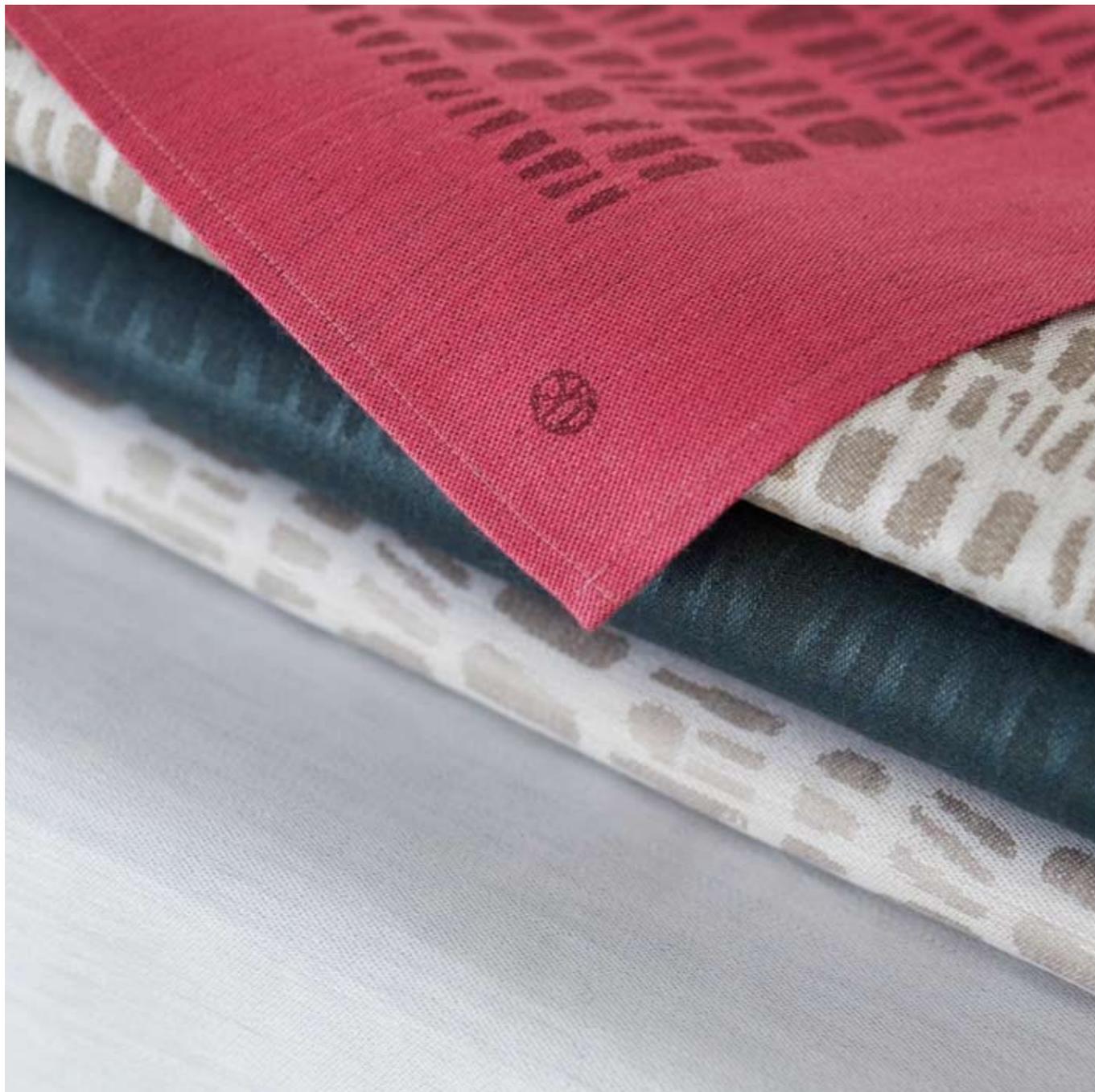
100 Roses pour les réjouissances

La nappe damassée de Dora Jung la plus connue et la plus appréciée, *100 Roses*, fut confectionnée sur la commande du grand magasin Stockmann pour son 100^{ème} anniversaire en 1962. C'est un classique de grande valeur qui se transmet dans les familles de mère en fille et de père en fils.

100 Roses est une nappe pour les occasions festives, qui présente un éclat magnifique et une impression unique de tissage en trois dimensions par sa profusion de roses. Elle constitue couramment un cadeau à offrir aux mamans, aux jeunes mariés ainsi qu'à l'occasion des anniversaires et des diplômes.

« Dora Jung a prouvé qu'il était possible de peindre aussi bien avec des fils qu'avec des pincesaux. »





Jacquard Weaving Jacquard is a mechanical loom, invented by Joseph Marie Jacquard in France in 1804, that simplifies the process of manufacturing textiles with a complex pattern. The loom is controlled by punched cards, which compose the design of the textile.

The Jacquard loom revolutionized weaving and made automatic control of the weaving process of patterned fabrics, e.g. damask, possible.

Lapuan Kankurit weaving factory specializes in the Jacquard technique. Today the technology no longer involves punched cards but, instead, the weaving process is controlled by computerized systems.

Tissage Jacquard Le métier Jacquard est un métier mécanique, inventé par Joseph Marie Jacquard en France en 1804, qui simplifie la fabrication des textiles au motif complexe. Le métier est contrôlé par des cartes perforées qui composent le dessin du tissu. Le métier Jacquard a révolutionné le tissage et a rendu possible l'automatisation du tissage des tissus à motifs tels que les tissus damassés par exemple.

La maison de tissage Lapuan Kankurit est spécialisée dans la technique Jacquard. Aujourd'hui cette technologie n'emploie plus de cartes perforées ; le tissage est contrôlé par des systèmes informatisés.

Creativity and Fascination of the Thread

Dora Jung was known for her uncompromising ambition and for always demanding the best output in her own work. She was on a constant search for new ways to express her ideas and emotions through her textiles. She questioned the restrictions traditionally set by materials and weaving techniques and was not afraid of taking on challenges which seemed impossible to conquer. Searching for new solutions was a lifelong source of inspiration for her.

“The challenges and possibilities of the Jacquard technique are still basically the same as fifty years ago. It has been truly rewarding to study Dora Jung’s fabrics, thread by thread, and it has further heightened my esteem for her.” Esko Hjelt

Imagination et passion des fils

Dora Jung était connue pour son ambition sans concession et son exigence insatiable vis-à-vis de son propre travail. Elle était constamment à la recherche de nouveaux moyens d'exprimer ses idées et ses émotions à travers ses tissus. Elle a mis en question les restrictions traditionnellement imposées par les matériaux et les techniques de tissage, et n'a jamais eu peur de relever des défis que personne ne pensait possible de remporter. Sa recherche de solutions nouvelles fut toute sa vie sa source d'inspiration.

« Les problèmes et les possibilités offerts par la technique Jacquard sont toujours fondamentalement les mêmes qu'il y a cinquante ans. Il m'a été extrêmement profitable d'étudier les tissus de Dora Jung, fil par fil, et cela a encore augmenté l'estime que j'avais pour elle. » Esko Hjelt



”**My Horse**” – “**Min häst**” Dora Jung signed many of her small tablecloths with a sign resembling the loom, and called the sign ”her horse”. In the small cloths her signature forms an important part of the whole cloth, together with Tampella’s TL mark. In the case of textile works of art, she often wove her signature or initials into the fabric.

« **Mon cheval** » – « **Min häst** » Dora Jung a signé bon nombre de ses petites nappes d’un symbole ressemblant à un métier à tisser et a nommé celui-ci « son cheval ». Sur les plus petites pièces, sa signature, avec la marque de fabrique de Tampella, occupe une part importante de l’ensemble. Dans le cas des ouvrages d’art textile, elle a souvent tissé sa signature ou ses initiales dans le tissu.

Avantgarde, Beloved Damask Cloths

In her own studio, Dora Jung also designed small damask table linen for various purposes; for exhibitions, works of art at home and small table linen. The best-known of these are *Rose*, *Anemone*, and *Princesses*.

As in all her work, she broke against tradition here as well and designed a completely new type of linen. The themes were often well-known Dora Jung favourites – nature, birds, and flowers.

Dora Jung designed *Anemone*, a small tablecloth with refined colours in a Japanese style, in 1961. *Anemone* differs from traditional table linen in its shape because Dora Jung felt that a square cloth is more beautiful on a round table.

Avant-garde et tissus damassés

Dans son atelier personnel, Dora Jung a également conçu diverses petites nappes damassées destinées à des usages divers: pour des expositions, des œuvres d’art ou de petites tables dans la maison. Parmi celles-ci, les plus connues sont les modèles *Rose*, *Anémone*, et *Princesses*.

Comme dans toute sa production, ici aussi elle a enfreint la tradition et a conçu un tout nouveau type de linge. Leurs thèmes étaient souvent ceux qui sont connus pour être les préférés de Dora Jung : la nature, les fleurs et les oiseaux.

Dora Jung a dessiné *Anémone*, une petite nappe aux couleurs raffinées dans le style japonais, en 1961. *Anémone* diffère des nappes traditionnelles par sa forme, car Dora Jung trouvait qu’une nappe carrée avait meilleur effet sur une table ronde.



Lily of the Valley commemorates Finland's independence

Dora Jung designed this tablecloth depicting lily of the valley, Finland's national flower, for the country's 50th anniversary as an independent nation in 1967. Because of its background, *Lily of the Valley* is today one of the treasures of collectors of Finnish design products.

Dora Jung textiles, woven by Lapuan Kankurit, are recognized by the LK sign. Naturally, the cloths also carry Dora Jung's own signature, "My Horse".

Le Muguet pour commémorer l'indépendance de la Finlande

Dora Jung a dessiné cette nappe faisant figurer le muguet, la fleur nationale de la Finlande, pour le cinquantième anniversaire de l'accession du pays à l'indépendance en 1967. En raison de son origine, *le Muguet* (Lily of the valley) est l'un des trésors les plus recherchés des collectionneurs de pièces du design finlandais.

Les textiles de Dora Jung, tissés par Lapuan Kankurit, sont reconnaissables par le symbole LK. Les tissus portent naturellement également la signature personnelle de Dora Jung, « Mon cheval ».



Play of Lines – The Tablecloth which Put Finland on the Map

Play of Lines, representing a new style of artistic expression in textile art, won Dora Jung the internationally renowned Grand Prix in the Milan Triennale in 1957. It opened many doors and Dora Jung's name attracted interest in art & design circles around the world.

Play of Lines, also presented by the Finnish state as an official gift to VIPs, is woven out of the thinnest and finest quality linen, Extra A, while all the other tablecloths are made out of quality A linen. *Play of Lines* was a classic at its birth and has represented Finnish arts and crafts abroad over several decades.

"Dora Jung's Grand Prix will be the most important springboard to success and world fame for Finland", claimed Mr Lombardo, an Italian cabinet minister at the award ceremony in 1958.

"The Play of Lines tablecloth combines exquisite artistic sense and an excellent technical weaving performance." Ilmari Tapiovaara, 1957

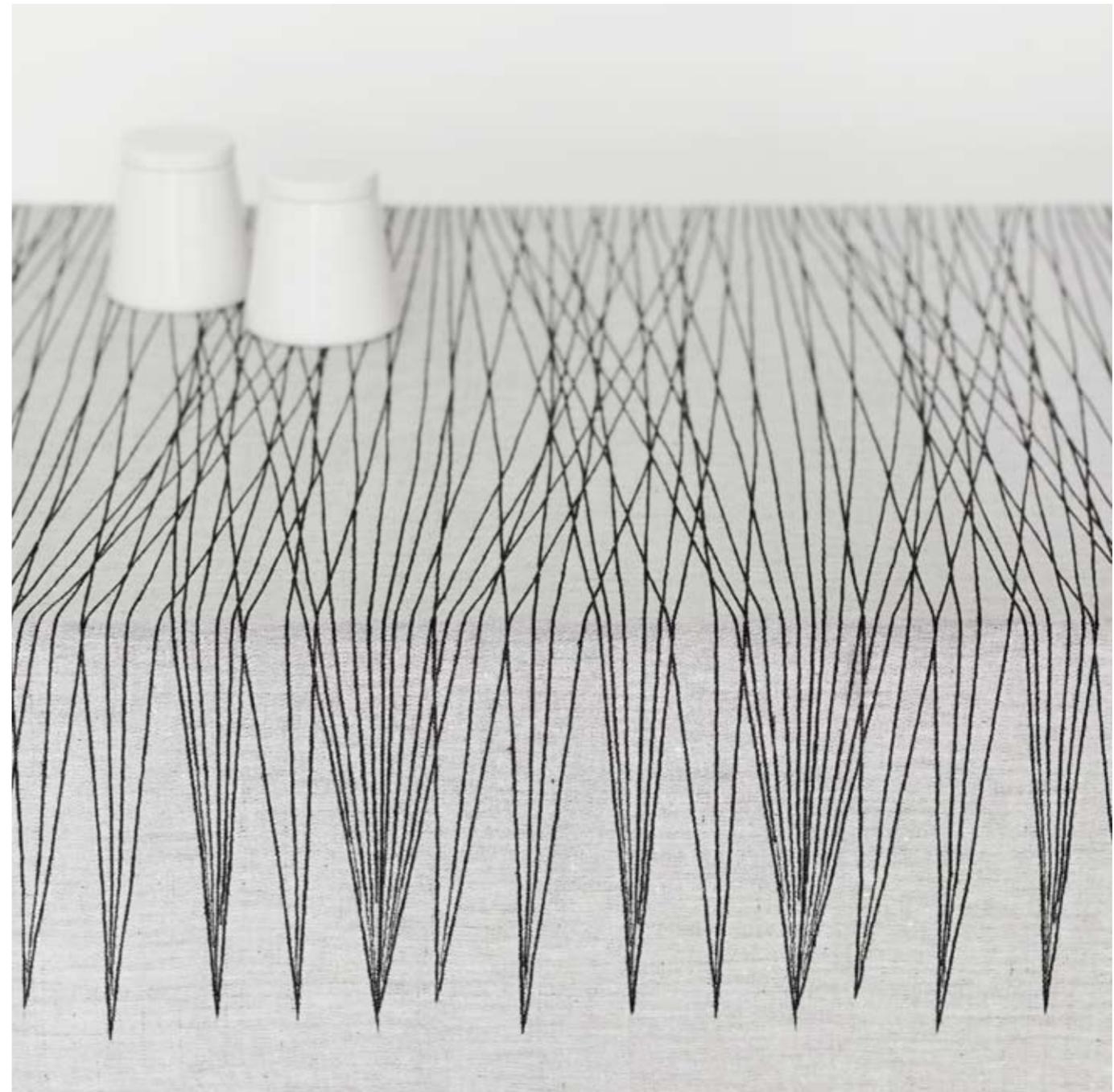
Jeu de lignes – Des nappes pour la notoriété de la Finlande

Jeu de lignes (Play of Lines), qui représente un nouveau style d'expression dans l'art textile, fit gagner à Dora Jung le Grand Prix de la Triennale de Milan en 1957, de renommée internationale. Il a permis d'ouvrir de nombreuses portes et a suscité l'intérêt du monde international de l'art et du design pour le nom de Dora Jung.

Jeu de lignes, qui est également offert comme cadeau officiel de la Finlande aux personnalités importantes, est tissé avec le lin le plus fin et de la meilleure qualité qui soit, « A Extra »; toutes les autres nappes sont faites de lin de qualité « A ». *Jeu de lignes* devint un classique dès sa sortie et représente depuis plusieurs décennies l'art et l'artisanat finlandais à l'étranger.

« Le Grand Prix de Dora Jung constituera un tremplin majeur pour le succès et la renommée mondiale de la Finlande », déclara M. Lombardo, un ministre du gouvernement italien lors de la cérémonie de remise en 1958.

« La nappe Jeu de lignes allie un sens artistique exquis à une exceptionnelle performance technique du tissage. » Ilmari Tapiovaara, 1957





Cooperation, Way of Life, Joy of Life

Despite her international success, Dora Jung was a modest artist and devoted to her work.

She helped raise Finnish design to international fame together with Alvar Aalto, Ilmari Tapiovaara, and Timo Sarpaneva. When she received awards and praise for her work, she always emphasized the craftsmanship of her weavers and her close cooperation with them.

"One must have the soul of a craftsman."

Coopération, mode de vie, joie de vivre

En dépit de son succès international, Dora Jung était une artiste modeste et entièrement dédiée à son œuvre. De concert avec Alvar Aalto, Ilmari Tapiovaara et Timo Sarpaneva, elle a œuvré à élever le design finlandais à la reconnaissance internationale. Lorsqu'elle recevait des récompenses et des louanges pour son travail, elle insistait toujours sur la dextérité de ses tisserands et sur la proximité de sa collaboration avec eux.

« Il faut avoir une âme d'artisan. »



A craftswoman who was thoroughly familiar with technology and machines

Whether it was the unique damask tablecloths of her own weaving studio or patterns designed for the linen factory, Dora Jung created her new designs by first focusing on the material and weaving technique, and then on the shapes and colours.

During her 50 years of work, Dora Jung designed a huge amount of textiles for homes, churches, and public premises; each of them by slowly progressing thread by thread, centimetre by centimetre – carefully considering and testing each tiny detail.

"It takes many years of learning. One must understand that every thread is important."

Une artisane dotée d'une connaissance approfondie de la technologie et des machines

Qu'il s'agisse des nappes damassées exclusives issues de son propre atelier ou des motifs dessinés pour l'usine, Dora Jung a conçu ses nouvelles créations en se fondant d'abord sur les matériaux et les techniques de tissage, puis sur les formes et les couleurs.

Au cours de ses cinquante années de travail, Dora Jung a créé une incroyable quantité de textiles pour la maison, les églises et les établissements publics. Chacun d'entre eux se fabriquait fil par fil, centimètre après centimètre, chaque petit détail étant envisagé et testé avec un soin minutieux.

« Plusieurs années sont nécessaires à l'apprentissage. Il faut bien comprendre que chaque fil est important. »

Dora Jung (16.10.1906–19.12.1980)

- *Studies at the Textile Design Department of the Central School of Arts and Crafts 1929–1932*
- *Weaving studio in Helsinki in 1932–1980*
- *Teacher of art at a Vocational School for Girls in Helsinki 1935–1945*
- *Designer for Tampella Oy 1956–1972 where she reformed the damask collection*
- *Designed textiles for use in homes, ecclesiastic textiles, and public works of textile arts*
- *Grand Prix at the Milan Triennales in 1951, 1954, and 1957; Bronze medal in 1933*
- *Pro Finlandia Award, 1955*
- *Ford Leader Grant, 1958*
- *Prince Eugen Medal, Sweden, 1961*
- *Cotil Award, Denmark, 1963*
- *Scandinavian Arts and Crafts Award, Handelsbank Fond, Copenhagen, Denmark, 1972*
- *Honorary Royal Designer for Industry, 1979 (The Royal Society for the Encouragement of Arts, Manufactures and Commerce, RSA)*
- *Commander of the Order of the Lion of Finland, 1980*
- *Several exhibitions in Finland and abroad*

Dora Jung's Legacy Will Live On

Dora Jung never retired. Her last design was an extensive collection of altar linen for the Olari congregation in Espoo. This work was unfinished as the 74-year-old artist unexpectedly passed away in 1980. The saga of the nearly 50-year-old weaving studio on Korkeavuorenkatu in Helsinki came to an end in the spring of 1981, and the weaving of linen also ended at Tampella at the same time.

Now, three decades later, Dora Jung's fabulous and exquisite linen textiles are reborn in the weavery of Lapuan Kankurit, for more beautiful homes for all of us.

Dora Jung (16/10/1906–19/12/1980)

- *Études au département de création textile de l'école Centrale des Arts et Métiers de 1929 à 1932.*
- *Atelier de tissage à Helsinki de 1932 à 1980.*
- *Professeur d'art plastique à l'école professionnelle pour filles d'Helsinki de 1935 à 1945.*
- *Créatrice pour Tampella Oy de 1956 à 1972 où elle réforma la collection de damas.*
- *Création de textiles destinés à la maison, aux lieux ecclésiastiques et aux œuvres publiques d'art textile.*
- *Grand Prix de la Triennale de Milan en 1951, 1954 et 1957 ; médaille de bronze en 1933.*
- *Prix Pro Finlandia, 1955.*
- *Bourse Ford, 1958.*
- *Médaille du Prince Eugène, Suède, 1961.*
- *Prix Cotil, Danemark, 1963.*
- *Prix des Arts et Métiers Scandinaves, Handelsbank Fond, Copenhagen, Danemark, 1972.*
- *Créateur royal honoraire pour l'Industrie, 1979 (Société Royale pour le Soutien aux Arts, aux Manufactures et au Commerce, RSA)*
- *Commandeur de l'Ordre du Lion de Finlande, 1980.*
- *Plusieurs expositions en Finlande et à l'étranger.*

L'héritage de Dora Jung se perpétue

Dora Jung n'a jamais pris sa retraite. Sa dernière création fut une vaste collection de linge d'autel pour la paroisse d'Olari à Espoo. Son œuvre n'était pas achevée lorsque l'artiste de 74 ans décéda de manière inattendue en 1980. La saga de l'atelier de tissage sur Korkeavuorenkatu à Helsinki vit son terme au printemps 1981 après une histoire de près de cinquante ans, et le tissage du lin à Tampella prit fin à la même époque.

Aujourd'hui, trois décennies plus tard, les tissus de lin magnifiques et raffinés de Dora Jung renaissent à l'usine de tissage de Lapuan Kankurit. Pour rendre plus belles les maisons de chacun d'entre nous.



Masters of Linen – A Guarantee for the Top Quality Master of Linen hallmark is granted to linen products manufactured in Western Europe using environmentally friendly growing and spinning practices. The products must also fulfil the strict requirements set on the cultivation of flax, its processing, and textile production with regards for example to colour fastness and laundering durability.

Les Maîtres du lin – Une garantie de qualité exceptionnelle Le label les Maîtres du lin est accordé aux articles en lin fabriqués en Europe occidentale selon des méthodes de culture et de filature écologiques. Ces articles doivent également satisfaire aux strictes exigences établies quant à la culture du lin, à son traitement et à la confection des textiles, comme par exemple en ce qui concerne la solidité des couleurs ou la résistance au lavage.

Lapuan Kankurit

Lapuan Kankurit is a Finnish family business established in 1973, which designs and weaves textiles for Scandinavian homes, combining top quality, durability, and elegant Finnish design. Lapuan Kankurit's vast collection covers tablecloths, napkins, runners, kitchen textiles, sauna and bath textiles, and textiles for interior decoration. The harmonious range of colours and patterns helps find suitable combinations of textiles for various premises and occasions.

Lapuan Kankurit's famous quality is born out of cooperation. Accomplished designers, skilled staff, and modern machinery lie behind its success story.

Lapuan Kankurit is one of the most esteemed Jacquard weaveries in Scandinavia, using the world's best linen thread spun out of long staple linen in its products. The linentextiles carrying Lapuan Kankurit's label are of guaranteed Finnish origin and craftsmanship.

Lapuan Kankurit

Lapuan Kankurit est une entreprise familiale finlandaise, fondée en 1973, qui dessine et fabrique des tissus destinés aux maisons scandinaves et qui allie qualité supérieure, longévité et élégance du design finlandais. La vaste collection de Lapuan Kankurit comprend des nappes, des serviettes, des tapis-chemins, des textiles pour la cuisine, pour le sauna ou le bain et des tissus pour la décoration d'intérieur. Leur gamme harmonieuse de couleurs et de motifs permet de trouver les alliances de tissus adaptées à toutes sortes de sites et d'occasions.

La qualité reconnue de Lapuan Kankurit est issue de la coopération. Des créateurs confirmés, un personnel compétent et un outillage moderne sont à l'origine de cette réussite.

Lapuan Kankurit est l'une des usines de tissage Jacquard les plus estimées de Scandinavie, et elle emploie pour ses produits le meilleur fil de lin du monde, filé à partir d'un lin à longues fibres. Les textiles portant le label de Lapuan Kankurit sont d'artisanat et d'origine finlandais garantis.